

日语惯用语的喻体对比研究

钟金铃

吉首大学张家界学院 湖南张家界 427000

摘要: 惯用语是日常习语的一种,其相对简短但具有意义。汉语和日语中都存在相应的惯用语体系。通过修辞手法来对社会以及生活等进行准确的表达。汉语对日语的形成具有一定的影响作用,使得日汉惯用语喻体中存在一定的相同性。但由于文化背景以及民族思维等存在差异,就导致两者在喻体喻义方面存在一定的差异性。本文从以下方面来对日本惯用语喻体进行对比研究。

关键词: 日语; 汉语; 惯用语; 喻体对比

前言:

喻体的惯用语通常以隐喻的形式来呈现,日汉惯用语中存在大量相似的喻体,产生这样的原因是汉语对日语的形成存在重要的影响作用。并且两国在部分认知方面存在一定的相同性。但是两者在喻体喻义方面也存在一定的差异,这主要是存在一定的限制因素。本文从日汉惯用语定义入手,对动植物和身体器官喻体以及相关限制因素全面研讨,从而可以对中日两国的文化差异产生深刻的认知。

一、日汉惯用语定义

(一) 日语惯用语定义

在上世纪40年代初,白石大二对日语惯用语做出相应的阐述,惯用语不可以利用语法来进行分析,其指的是人们习惯性应用且含有特殊语言或内容的表达。在上世纪70年代初,宫地裕对惯用语进行一定的分类,将其划分成格言、惯用句和复合成语三种。在80年代初期,大部分学者在惯用语方面达成一致,即惯用语是包含两个词汇以上的复合体,以整体的形式来对固定意义进行表达。虽然在连接方面存在一定的生硬状况,但是人们也可以有效理解^[1]。

(二) 汉语惯用语界定

王德春提出的观点是:惯用语指的是在口语中广泛流传的固定格式,但又是使用相对灵活的习用词组。惯用语在比喻等方式下来获取相应的修辞意义,从而使其形象和表现力具备较强的生动性。胡裕树提出的观点是:惯用语是一种固定词组,该词组被人们所熟知,通常以完整的意义来进行应用。惯用语的提炼程度相对较高,使其表达更加的精准和形象。惯用语和成语等一同划分到熟语的范畴之中^[2]。

二、日汉惯用语的动物喻体比较

(一) 喻体喻义都相同

日汉惯用语中的动物形象喻体数量相对较多,大部分动物喻体惯用语在喻体喻义方面都存在相同性,由此可知,在动物喻体方面,中日两国在中日同源的惯用语使用中,因为出发点和原因比较相同,从而使喻体喻体都相同的动物喻体惯用语比较多。这样的惯用语都是由中国流入日本,说明中国文化对日语具有重要的影响。如狼在日语中通常用来形容凶狠贪婪的人,利用[狼に衣]来表达人面兽心。汉语中也用“浪子野心”来形容凶残的人。另外,中日同源动物喻体惯用语流入到日本之后,该惯用语虽然在结构上出现一定的变化,但是含义却被有效保留^[3]。汉语惯用语通常由四字构成,但日语惯用利用日语形式来对其进行呈现。如汉语的“狐假虎威”利用[虎の威を借る狐]这种形式表示。

(二) 喻体相同喻义不同

对相同的动物形象,中日两国对该动物形象的印象不同,使得认知方面存在一定的不同,导致相关的联想也存在一定的差异性。这样就出现喻体完全相同但喻义不同的日汉惯用语。如乌鸦在日本用来形容很啰嗦很健忘的人。但是在中国形容该动物会给人们带来厄运。另外,两国对马的认知截然相反,中国人的心目中马都是以良好的形象存在。

三、日汉惯用语的植物喻体比较

(一) 喻体喻义相同

因为中日两国对相对尊重自然,使得植物喻义的出现频率相对较高。同时日汉惯用语中都会利用植物来对生活或人生道理等来全面阐述,这样使得所表达的事物道理存在相同点。例如:中文利用一叶障目不见泰山来相容被表象所迷惑,无法看清全局或整体。日语利用[木をつけて森が見えない]来表达相同的含义。

(二) 喻体相同喻义不同

虽然大部分植物喻体中日两国在喻义方面保持一致,但也存在一定的差异性。日汉惯用语中可以利用同一植物的不同特点来对不同的道理进行全面阐述。如汉语“一草一木”表达的是物质本身的大小状况,主要用来表示微小的东西。日语中的“一草一木”重点在草、木之上,表示在微小的事物都有存在的价值和原因,重点阐述万物皆有因果^[5]。

四、日汉惯用语的身体器官喻体比较

(一) 喻体喻义相同

比喻不单单是语言现象,也是一种重要的认知现象。中日两国在身体器官认知方面存在一致性,说明比喻认知思维大致相同。两者在喻体喻义方面存在相同的原因是:首先,两国人们在身体器官功能和使用等方面的认知具有相同性,并且在身体器官功能的基础上开展联想,使得联想方面也存在一定的相同性,从而使两者在喻体喻义方面保持一致。其次,日语和汉语之间存在一定的渊源。汉语对日语的发展产生重要的影响,并且部分日语惯用语的意义和用法都是直接借鉴汉语,从而使两者保持一致。

(二) 喻体相同, 喻义不同

不同的生产方式和思维,使得两国在事物联想方面存在一定的差异性。虽然惯用语身体器官喻体使用相同,但喻义存在一定的差别。产生这样的原因是:第一,汉语对日语的形成具有一定的影响,使得惯用语直接存在明显的相似性。但是在使用的过程中,含义发生不断的转化。第二,文化背景之间存在较大的差异性,使得人们对相同器官的认知存在差异,这样在开展对应的联想比喻时,使得不同的含义赋予其中。比如,“离不开眼”在汉语中表示风景非常迷人,眼睛一直盯着风景看,无法挪开自己的视线。而日语中利用[人は離れられないので、どうしても見ていなければならない]表示离不开人,重点强调眼睛不可以离开这个动作。对于相同的动作,两种语言的切入点和原因不同,使得两种惯用语的意思存在明显的差异。

五、日汉喻体选择过程中受到的限制因素

(一) 思维意识

认知语言学是共性语言学,人类在客观世界认知方面存在一定的相通之处。不论是中国人还是日本人,在面对物质世界时,都会利用事物属性以及色彩等来完成事物命名工作,语言是思维表现形式的一种,比喻是人类思维联想下的产物,在具象事物的基础上对抽象事物全面把握。这样使得日汉语言中比喻和喻

义之前存在一定的共通性。如中日在形容所处环境非常适合自身时都会用如鱼得水的表现形式。但两者之间也存在一定的不同。日本人具有顺从权威和遵守规矩的思维,在等级制度下,下级要对上级命令无条件执行。中国虽然在封建社会存在等级制度,但文明程度的普及,使得人们产生在自我意识,不仅不畏强权还坚持自我。例如:中国惯用语中有“小心你的乌纱帽”,将乌纱帽比喻成官职。表示民众可以对为官者提出抗议,甚至可以使为官者被革职督办。日语惯用语中利用[亭主の好きな赤烏帽子]来表达虽然红色黑漆帽存在一定的另类性,但家中的主人对该帽子比较喜欢,所有人都要跟从。虽然都利用乌纱帽来做喻体,但切入点和意义都存在明显的不同。

(二) 审美价值观念

由于中日两国人们的审美观存在较大的差异性,导致相关的喻体选择存在一定的不同。虽然在中日两国人们都相对比较喜欢狗,并且养狗家庭的数量相对较多,但是狗的形象或印象在两国之中存在差异。如日本用[犬は三日間食事をします三年間恩を忘れません]来形容狗的忠诚,日语中狗都是以正面褒义的形式存在。但汉语中狗的使用都存在一定的贬义性质,像“狗仗人势、狗嘴吐不出象牙”等,以此来展现缺乏骨气且不知感恩的形象。除此之外,中国的审美观中相对崇拜“强、大”,虽然不存在打败“强、大”的东西,但通过强大可以对问题或事情妥善解决,但从日本人的审美观中可知,其认为弱小是力量的体现,弱小就是强大。我国相对大型的动物都是美好的象征,如牛、马等,但日本表示美好时采用的都以小型动物为主,像鱼。这不仅是因为日本临海,常常能够接触到海洋动物,还与其审美观念密切相关。

(三) 宗教信仰

中国文化深受佛道儒文化的影响,由于佛教影响相对较大,使得很多喻体都和佛教思想密切相关。如“放下屠刀立地成佛”,形容人对自身的恶行产生正确认知时,并下定决心来改过自新,其最终会成为一个人。日本信奉的是本土传统的神道教。佛教传入日本,使得日本人的宗教信仰产生严重的影响,从而使大量的比喻用语都出自于佛教。如利用[心に花が咲いても咲かず、心なしに柳を挿して木陰になる]来形容事情能否成功与刻意谋划之间并不存在直接的关联性。由于时代和文化的不断变迁,日本对佛教进行不断的发展和壮大,并将其他宗教思想引入其中,从而使多神教宗教信仰得以

形成。日语中的神属于普通名词，并不是特指某个神明，而是泛指神。神在日本人的生活中出现频率非常高，但汉语惯用语中“神”出现频率相对较低，通常利用“天”来代替。

六、结束语

从本文的论述中可知，本文对日汉惯用语的喻体进行合理化分类，通过对比分析动植物、身体等喻体，可以知道两国在民族思维以及价值观念等方面存在不同，从而使得相关的喻体选择也存在一定的差异性。本文对喻体进行相对详细的分类，但是涵盖的喻体范围或种类相对有限，这样使得日语惯用语分析的全面性和系统性还有待提升。因此，相关研究人员可以在本文研究对基础上进行深入的研究探讨，使喻体分类标准和日汉惯用

语分析的全面性不断完善，从而使日汉惯用语之间的关系能够被有效掌握。

参考文献:

- [1]柴子倩.日汉惯用语的喻体对比研究[J].文化创新比较研究,2018,29(27):2.
- [2]李曼.日语身体词惯用语教学策略探析——以“目”类惯用语为例[J].教育教学论坛,2020,11(13):2.
- [3]桂雨薇,秦礼君.汉日惯用语研究的结构特征对比[J].2021,04(04):90-92.
- [4]吴宏.日语组合型人体词惯用语的语义结构分析[J].2021,09(01):17-23.
- [5]张一雯.日汉谚语翻译中不可忽视的海洋文化[J].2021,04(02):204-205.